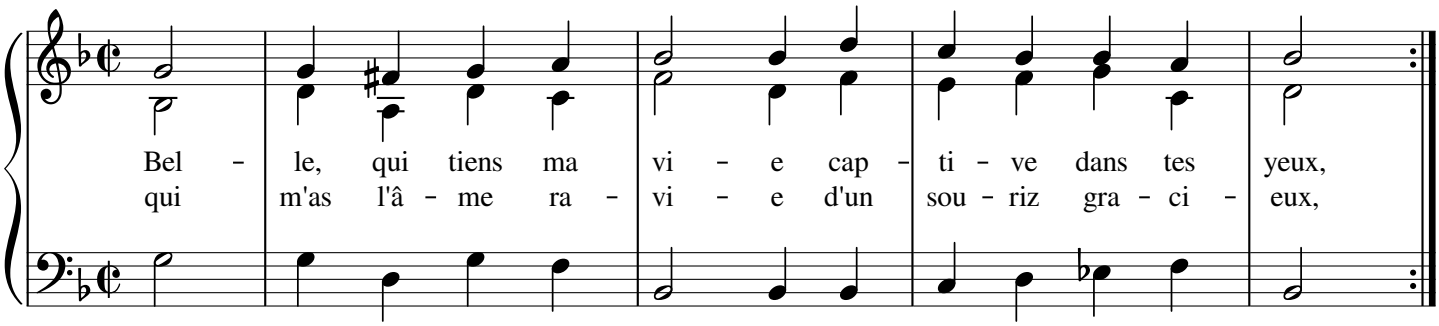
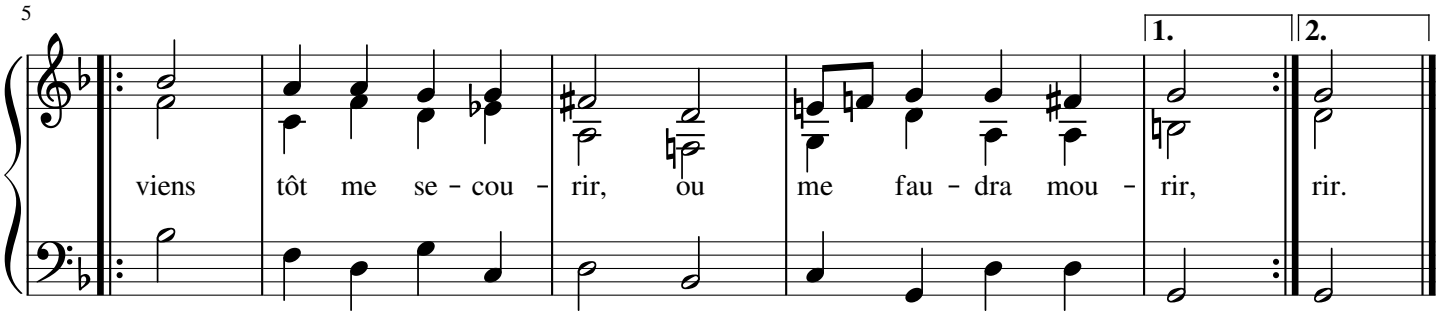
Belle, qui tiens ma vie

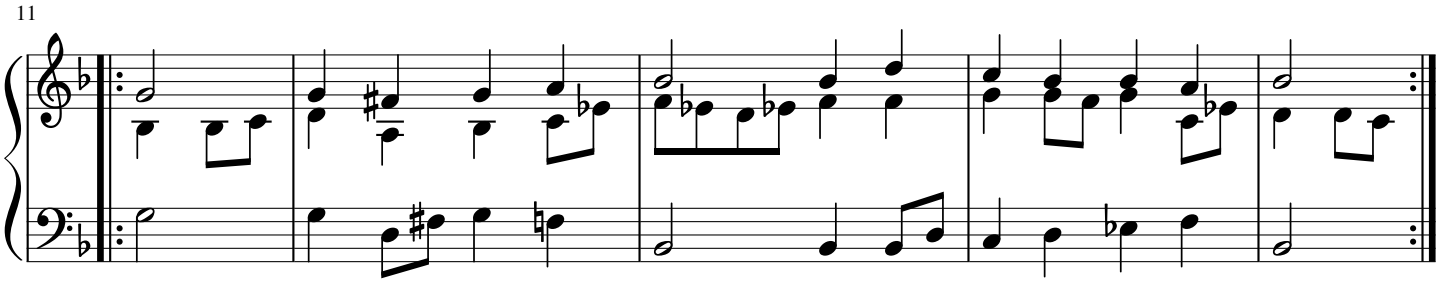
Pavane from Orchésographie, 1589

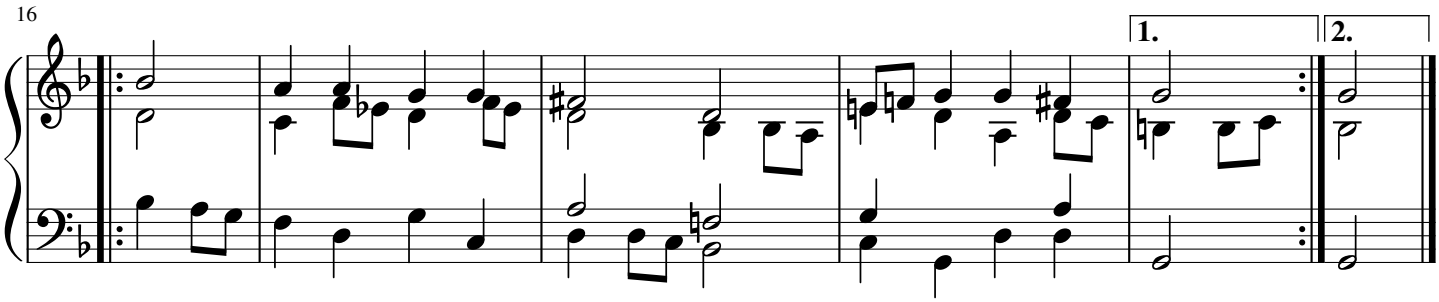
Thoinot Arbeau





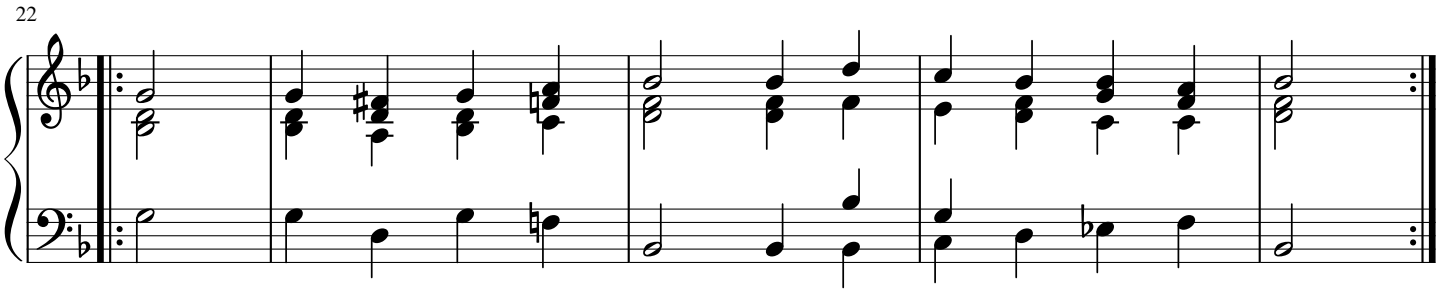
Lower parts imitating the beats of the proposed tambourine (pavane rhythm, tan tere):

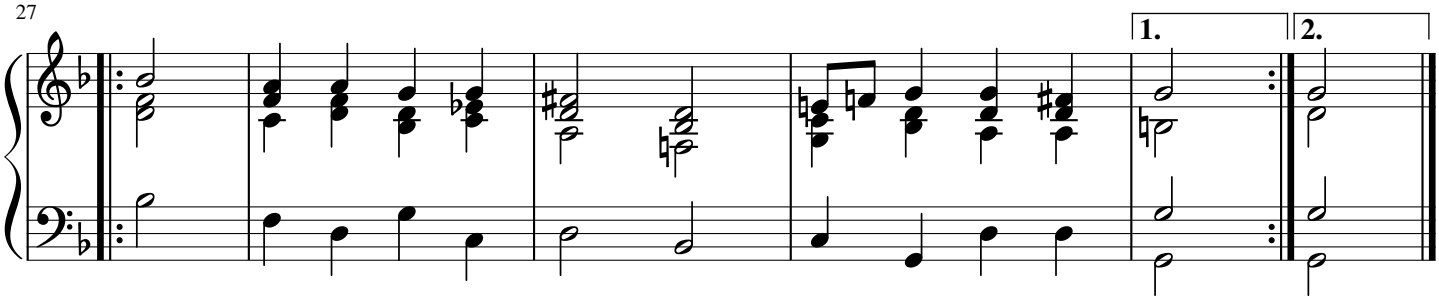




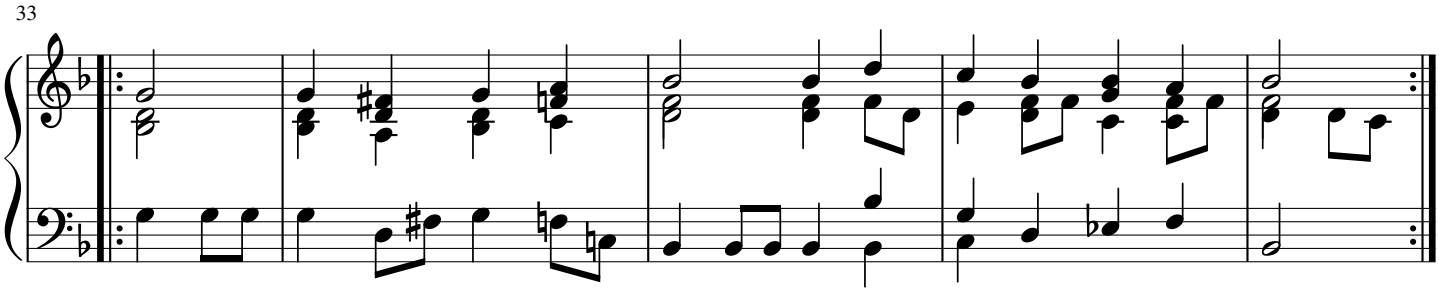
free-scores.com

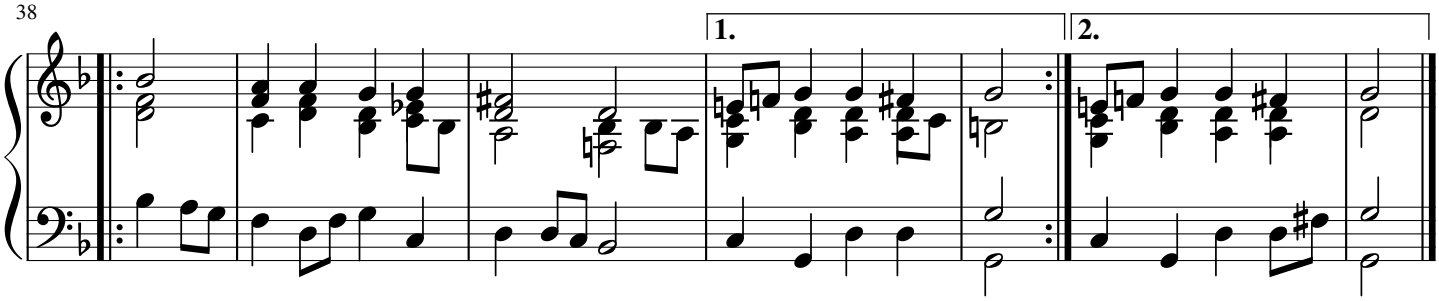
Original Version: Pavane à quatre parties





Second Edition, 1596, p. 30/61: http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/3/31/IMSLP30806-PMLP15048-Orch%C3%A9sographie.pdf





free-scores.com

Belle qui tiens ma vie
Captive dans tes yeux,
Qui m'as l'âme ravie
D'un sourire gracieux,
Viens tôt me secourir
Ou me faudra mourir.

Approche donc ma belle
Approche, toi mon bien,
Ne me sois plus rebelle
Puisque mon cœur est tien.
Pour mon mal apaiser,
Donne-moi un baiser.

Je meurs mon angelette,
Je meurs en te baisant.
Ta bouche tant doucette
Va mon bien ravissant.
À ce coup mes esprits
Sont tous d'amour épris.

Plutôt on verra l'onde
Contre mont reculer,
Et plutôt l'œil du monde
Cessera de brûler,
Que l'amour qui m'époint
Décroisse d'un seul point.

Pourquoi fuis-tu mignarde
Si je suis près de toi,
Quand tes yeux je regarde
Je me perds dedans moi,
Car tes perfections
Changent mes actions.

Tes beautés et ta grâce
Et tes divins propos
Ont échauffé la glace
Qui me gelait les os,
Et ont rempli mon cœur
D'une amoureuse ardeur.

Mon âme voulait être
Libre de passions,
Mais Amour s'est fait maître
De mes affections,
Et a mis sous sa loi
Et mon cœur et ma foi.

Beauty, you who hold my life captive in your eyes,
Who make my soul glad with a gracious smile,
Come soon rescue me, or I shall die.

Why are you fleeing, sweetheart, when I am close to you,
When your eyes I look, I get lost in myself,
For you perfections change my behaviour.

Your beauty and your grace and
your divine ways have melted the ice,
which was freezing my bones.

My soul wanted to be free of passion,
But love became master of my affections.
And put under its law my heart and my faith.

Come my beauty, come my well being,
Don't reject me, for my heart is yours,
To appease my pain, give me a kiss.

I am dying my little angel, I am dying while kissing you,
Your mouth so soft makes me feel better
Then my soul is fulfilled with love.

Sooner the waves against mountains shall recede,
And sooner the world's eye shall cease to burn
Before the love exciting me shall decrease of one dot.

Schöne, die du mein Leben in deinen Augen gefangen hältst,
die meine Seele beglückt hat mit ihrem anmutigen Lächeln,
eile mich zu retten, sonst werde ich sterben.

Warum fliehst du, meine Holde, wenn ich dir nahe bin,
wenn ich in deine Augen sehe, verliere ich mich in ihnen,
denn deine Vollkommenheit verändert mein Handeln.

Komm näher, meine Schöne, komm näher zu meinem Wohl,
sei nicht länger widerspenstig, denn mein Herz ist dein,
um mein Leid zu mindern gib mir einen Kuss.

free-scores.com